

CAPPELLA PAPALE

SANTA MESSA  
IN SUFFRAGIO  
DEI CARDINALI E VESCOVI  
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

**FRANCESCO**



BASILICA VATICANA, 4 NOVEMBRE 2016

## CARDINALI

1. Card. Carlo FURNO,  
del Titolo di Sant'Onofrio,  
Arciprete emerito della Basilica Papale di Santa Maria Maggiore,  
Gran Maestro emerito dell'Ordine Equestre  
del Santo Sepolcro di Gerusalemme,  
9 dicembre 2015
2. Card. Julio TERRAZAS SANDOVAL, C.SS.R.,  
del Titolo di San Giovanni Battista de' Rossi,  
Arcivescovo emerito di Santa Cruz de la Sierra (Bolivia),  
9 dicembre 2015
3. Card. Georges Marie Martin COTTIER, O.P.,  
del Titolo dei Santi Domenico e Sisto,  
Teologo emerito della Casa Pontificia,  
31 marzo 2016
4. Card. Giovanni COPPA,  
Diacono di San Lino,  
16 maggio 2016
5. Card. Loris Francesco CAPOVILLA,  
del Titolo di Santa Maria in Trastevere,  
già Prelato di Loreto  
e Delegato Pontificio per il Santuario Lauretano,  
26 maggio 2016
6. Card. Silvano PIOVANELLI,  
del Titolo di Santa Maria delle Grazie a Via Trionfale,  
Arcivescovo emerito di Firenze (Italia),  
9 luglio 2016

7. Card. Franciszek MACHARSKI,  
del Titolo di San Giovanni a Porta Latina,  
Arcivescovo emerito di Kraków (Polonia),  
2 agosto 2016

## ARCIVESCOVI E VESCOVI

### *Ottobre 2015*

1. Georg MÜLLER, S.S.CC.,  
Vescovo Prelato emerito di Trondheim (Norvegia),  
25 ottobre
2. Joseph DERGHAM,  
Vescovo emerito di Le Caire dei Maroniti (Egitto),  
28 ottobre
3. Jorge SCARSO, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Patos de Minas (Brasile),  
28 ottobre

### *Novembre 2015*

4. Johannes Maria Trilaksyanta PUJASUMARTA,  
Arcivescovo di Semarang (Indonesia),  
10 novembre
5. José Benedito SIMÃO,  
Vescovo di Assis (Brasile),  
27 novembre
6. Federico O. ESCALER, S.I.,  
Vescovo Prelato emerito di Ipil (Filippine),  
28 novembre

### *Dicembre 2015*

7. Antonio TROYO CALDERÓN,  
Vescovo tit. di Burca,  
già Ausiliare di San José de Costa Rica (Costa Rica),  
1 dicembre
8. Ricardo GUÍZAR DÍAZ,  
Arcivescovo emerito di Tlalnepantla (Messico),  
4 dicembre
9. Luigi CONTI,  
Arcivescovo tit. di Graziana,  
Nunzio Apostolico,  
5 dicembre
10. Rrok K. MIRDITA,  
Arcivescovo di Tiranë-Durrës (Albania),  
7 dicembre
11. Anthony Francis SHARMA, S.I.,  
Vescovo tit. di Gighti,  
già Vicario Apostolico in Nepal  
8 dicembre
12. Matthew SHIJA,  
Vescovo emerito di Kahama (Tanzania),  
9 dicembre
13. Dermot Patrick O'MAHONY,  
Vescovo tit. di Tiava,  
già Ausiliare di Dublin (Irlanda),  
10 dicembre
14. Jiří PAŘOUR, O.F.M.Cap.,  
Vescovo emerito di České Budějovice (Repubblica Ceca),  
11 dicembre

15. Gervasius NKALANGA, O.S.B.,  
Vescovo emerito di Bukoba (Tanzania),  
18 dicembre
16. Joseph Leopold IMESCH,  
Vescovo emerito di Joliet in Illinois (Stati Uniti d'America),  
22 dicembre
17. Grégoire HADDAD,  
Arcivescovo tit. di Adana dei Greco-Melkiti (Libano),  
23 dicembre
18. Youhannes ZAKARIA,  
Vescovo di Luqсор dei Copti (Egitto),  
27 dicembre
19. Daniel Leo RYAN,  
Vescovo emerito di Springfield in Illinois (Stati Uniti d'America),  
31 dicembre

*Gennaio 2016*

20. Barnabas R. HALEM 'IMANA,  
Vescovo emerito di Kabale (Uganda),  
3 gennaio
21. Alberto INIESTA JIMÉNEZ,  
Vescovo tit. di Tubernuca,  
già Ausiliare di Madrid (Spagna),  
3 gennaio
22. Raymond William LESSARD,  
Vescovo emerito di Savannah (Stati Uniti d'America),  
3 gennaio
23. Alwin Albert HAFNER, M.S.F.,  
Vescovo emerito di Morombe (Madagascar),  
7 gennaio

24. Carlos Milcíades VILLALBA AQUINO,  
Vescovo emerito di San Juan Bautista de las Misiones (Paraguay),  
8 gennaio
25. Paul-Marie ROUSSET, dell'Ist. del Prado,  
Vescovo emerito di Saint-Etienne (Francia),  
9 gennaio
26. Francis Thomas HURLEY,  
Arcivescovo emerito di Anchorage (Stati Uniti d'America),  
10 gennaio
27. Albert ONYEMBO LOMANDJO, C.S.Sp.,  
Vescovo emerito di Kindu (Rep. Dem. del Congo),  
11 gennaio
28. Daniel Joseph BOHAN,  
Arcivescovo di Regina (Canada),  
15 gennaio
29. Francis Bible SCHULTE,  
Arcivescovo emerito di New Orleans (Stati Uniti d'America),  
17 gennaio
30. Ian MURRAY,  
Vescovo emerito di Argyll and The Isles (Gran Bretagna),  
22 gennaio
31. Emile DESTOMBES, M.E.P.,  
Vescovo tit. di Altava,  
già Vicario Apostolico di Phnom-Penh (Cambogia),  
28 gennaio

*Febbraio 2016*

32. John Baptist KAKUBI,  
Vescovo emerito di Mbarara (Uganda),  
11 febbraio

33. Barry Philip JONES,  
Vescovo di Christchurch (Nuova Zelanda),  
13 febbraio
34. Carlos QUINTERO ARCE,  
Arcivescovo emerito di Hermosillo (Messico),  
15 febbraio
35. Gregorio GARAVITO JIMÉNEZ, S.M.M.,  
Vescovo emerito di Villavicencio (Colombia),  
16 febbraio
36. Michael Atul D'ROZARIO, C.S.C.,  
Vescovo emerito di Khulna (Bangladesh),  
24 febbraio
37. John C. McNABB, O.S.A.,  
Vescovo emerito di Chulucanas (Perù),  
26 febbraio
38. Moisés Julio BLANCHOU, D,  
Arcivescovo emerito di Salta (Argentina),  
28 febbraio
39. Francis Xavier Osamu MIZOBE, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Takamatsu (Giappone),  
29 febbraio
- Marzo 2016*
40. Janusz BOLONEK,  
Arcivescovo tit. di Madauro,  
Nunzio Apostolico,  
2 marzo
41. Vincenzo FRANCO,  
Arcivescovo emerito di Otranto (Italia),  
4 marzo
42. Raymond Conway BENJAMIN,  
Vescovo emerito di Townsville (Australia),  
6 marzo
43. Joseph KUMUONDALA MBIMBA,  
Arcivescovo di Mbandaka-Bikoro (Rep. Dem. del Congo),  
5 marzo
44. Paolo GIGLIO,  
Arcivescovo tit. di Tindari,  
Nunzio Apostolico,  
6 marzo
45. William Russel HOUCK,  
Vescovo emerito di Jackson (Stati Uniti d'America),  
9 marzo
46. Andreas HENRISOESANTA, S.C.I.,  
Vescovo emerito di Tanjungkarang (Indonesia),  
10 marzo
47. Odo FUSI PECCI,  
Vescovo emerito di Senigallia (Italia),  
20 marzo
48. Alphonse Liguori CHAUPA,  
Vescovo emerito di Kimbe (Papua Nuova Guinea),  
21 marzo
49. Joseph MERCIECA,  
Arcivescovo emerito di Malta (Malta),  
21 marzo
50. Timothée MODIBO-NZOCKENA,  
Vescovo di Franceville (Gabon),  
24 marzo
51. Andreas Peter Cornelius SOL, M.S.C.,  
Vescovo emerito di Amboina (Indonesia),  
26 marzo

52. Oscar PÁEZ GARCETE,  
Vescovo emerito di Alto Paraná (Paraguay),  
29 marzo

*Aprile 2016*

53. Tommaso ZENG JINGMU,  
Vescovo emerito di Yujiang [Yükíang] (Cina Continentale),  
2 aprile

54. Jaime Pedro GONÇALVES,  
Arcivescovo emerito di Beira (Mozambico),  
6 aprile

55. Lucas MARTÍNEZ LARA,  
Vescovo di Matehuala (Messico),  
9 aprile

56. Thomas Kwaku MENSAH,  
Arcivescovo emerito di Kumasi (Ghana),  
10 aprile

57. André MAYAMBA KATHONGO,  
Vescovo emerito di Popokabaka (Rep. Dem. del Congo),  
12 aprile

58. Matthias Joseph ISUJA,  
Vescovo emerito di Dodoma (Tanzania),  
13 aprile

59. Luis Horacio GÓMEZ GONZÁLEZ,  
Vescovo tit. di Liberalia,  
già Vicario Apostolico di Puerto Gaitán (Colombia),  
17 aprile

60. Rubén Héctor DI MONTE,  
Arcivescovo emerito di Mercedes-Luján (Argentina),  
19 aprile

61. John Steven SATTERTHWAITE,  
Vescovo emerito di Lismore (Australia),  
23 aprile

62. Paul Hisao YASUDA,  
Arcivescovo emerito di Osaka (Giappone),  
23 aprile

63. Vincent DARIUS, O.P.,  
Vescovo di Saint George's in Grenada (Antille),  
26 aprile

64. Julio Xavier LABAYEN, O.C.D.,  
Vesc. Prel. emerito di Infanta (Filippine),  
27 aprile

65. Hilarius MOA NURAK, S.V.D.,  
Vescovo di Pangkal-Pinang (Indonesia),  
29 aprile

66. Alphonsus Flavian D'SOUZA, S.I.,  
Vescovo di Raiganj (India),  
30 aprile

*Maggio 2016*

67. Myles McKEON,  
Vescovo emerito di Bunbury (Australia),  
2 maggio

68. Tadeusz GOCŁOWSKI, C.M.,  
Arcivescovo emerito di Gdańsk (Polonia),  
3 maggio

69. Benito COCCHI,  
Arcivescovo emerito di Modena-Nonantola (Italia),  
5 maggio

70. Gabriel THOHEY MAHN-GABY,  
Arcivescovo emerito di Yangon (Myanmar),  
5 maggio
71. Gonzalo LÓPEZ MARAÑÓN, O.C.D.,  
Vescovo tit. di Seleuciana,  
già Vicario Apostolico di San Miguel de Sucumbíos (Ecuador),  
7 maggio
72. Luca Tommaso ZHANG HUAIXIN,  
Vescovo di Jixian [Weihwei] (Cina Continentale),  
8 maggio 2016
73. Giovanni MIGLIORATI, M.C.C.J.,  
Vescovo tit. di Ambia,  
Vicario Apostolico di Awasa (Etiopia),  
12 maggio
74. Andrea Maria ERBA, B.,  
Vescovo emerito di Velletri-Segni (Italia),  
21 maggio
75. Lucjan AVGUSTINI,  
Vescovo di Sapë (Albania),  
22 maggio
76. Giacomo BARABINO,  
Vescovo emerito di Ventimiglia-San Remo (Italia),  
25 maggio
77. Horacio E. BENITES ASTOUL,  
Vescovo tit. di Lamzella,  
già Ausiliare di Buenos Aires (Argentina),  
25 maggio
78. József TEMPFLI,  
Vescovo emerito di Oradea Mare dei Latini (Romania),  
25 maggio
79. Sergio Adolfo GOVI, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Bossangoa (Repubblica Centrafricana),  
27 maggio
80. Petro Herkulan MALCHUK, O.F.M.,  
Arcivescovo-Vescovo di Kyiv-Zhytomyr (Ucraina),  
27 maggio
81. Girolamo PRIGIONE,  
Arcivescovo tit. di Lauriaco,  
Nunzio Apostolico,  
27 maggio
82. Boniface CHOI KI-SAN,  
Vescovo di Incheon (Corea del Sud),  
30 maggio
- Giugno 2016*
83. Leonard Anthony BOYLE,  
Vescovo emerito di Dunedin (Nuova Zelanda),  
1 giugno
84. Carillo GRITTI, I.M.C.,  
Vescovo Prelato di Itacoatiara (Brasile),  
9 giugno
85. Angel GELMI BERTOCCHI,  
Vescovo tit. di Monterano,  
già Ausiliare di Cochabamba (Bolivia),  
17 giugno
86. Luis GUTIÉRREZ MARTÍN, C.M.F.,  
Vescovo emerito di Segovia (Spagna),  
22 giugno
87. Henry Sebastian D'SOUZA,  
Arcivescovo emerito di Calcutta (India),  
27 giugno

88. Joseph Atsumi MISUE,  
Vescovo emerito di Hiroshima (Giappone),  
28 giugno

89. Giuseppe DE ANDREA,  
Arcivescovo tit. di Anzio,  
Nunzio Apostolico,  
29 giugno

90. Robert GAY, M. Afr.,  
Vescovo emerito di Kabale (Uganda),  
29 giugno

*Luglio 2016*

91. Irineu Roque SCHERER,  
Vescovo di Joinville (Brasile),  
2 luglio

92. Michel COLONI,  
Arcivescovo emerito di Dijon (Francia),  
6 luglio

93. James PAZHAYATTIL,  
Vescovo emerito di Irinjalakuda dei Siro-Malabaresi (India),  
10 luglio

94. Nándor TAKÁCS, O.C.D.,  
Vescovo emerito di Székesfehérvár (Ungheria),  
11 luglio

95. Frederick D'SOUZA,  
Vescovo emerito di Jhansi (India),  
12 luglio

96. Zygmunt ZIMOWSKI,  
Arcivescovo-Vescovo emerito di Radom,  
Presidente del Pontificio Consiglio per gli Operatori Sanitari  
(per la Pastorale della Salute),  
12 luglio

97. Athanasius Atule USUH,  
Vescovo emerito di Makurdi (Nigeria),  
14 luglio

98. Jérôme OWONO-MIMBOE,  
Vescovo emerito di Obala (Camerun),  
14 luglio

99. Nikolaus MESSMER, S.I.,  
Vescovo tit. di Carmeiano,  
Amministratore Apostolico di Kirgizstan (Kirghizistan),  
18 luglio

100. Dominik HRUŠOVSKÝ,  
Arcivescovo tit. di Tubia,  
Nunzio Apostolico  
27 luglio

101. Vincenzo HUANG SHOUCHEG,  
Vescovo di Xiapu [Funing] (Cina Continentale),  
30 luglio 2016

*Agosto 2016*

102. James Martin HAYES,  
Arcivescovo emerito di Halifax (Canada),  
2 agosto

103. Mansueto BIANCHI,  
Vescovo emerito di Pistoia (Italia),  
3 agosto



104. Leovigildo LÓPEZ FITORIA, C.M.,  
Vescovo emerito di Granada (Nicaragua),  
5 agosto
105. Salvador Q. QUIZON,  
Vescovo tit. di Feradi minore,  
già Ausiliare di Lipa (Filippine),  
5 agosto
106. Ercole LUPINACCI,  
Vescovo emerito di Lungro degli Italo-Albanesi (Italia),  
6 agosto
107. Edward Kevin DALY,  
Vescovo emerito di Derry (Irlanda),  
8 agosto
108. Miguel José ASURMENDI ARAMENDÍA, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Vitoria (Spagna),  
10 agosto
109. Francesco SGALAMBRO,  
Vescovo emerito di Cefalù (Italia),  
11 agosto
110. Raphael CHEENATH, S.V.D.,  
Arcivescovo emerito di Cuttack-Bhubaneswar (India),  
14 agosto
111. Jorge GARCÍA ISAZA, C.M.,  
Vescovo tit. di Budua,  
già Vicario Apostolico di Tierradentro (Colombia),  
16 agosto
112. Richard Stephen SEMINACK,  
Vescovo di Saint Nicholas of Chicago degli Ucraini  
(Stati Uniti d'America),  
16 agosto
113. Jan VAN CAUWELAERT, C.I.C.M.,  
Vescovo emerito di Inongo (Rep. Dem. del Congo),  
18 agosto
114. Judes BICABA,  
Vescovo di Dédougou (Burkina Faso),  
19 agosto
115. Girolamo GRILLO,  
Vescovo emerito di Civitavecchia-Tarquinia (Italia),  
22 agosto
116. Antônio Eliseu ZUQUETO, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Teixeira de Freitas-Caravelas (Brasile),  
23 agosto
117. Gabriel KEMBO MAMPUTU,  
Vescovo emerito di Matadi (Rep. Dem. del Congo),  
26 agosto
- Settembre 2016*
118. Thomas George DORAN,  
Vescovo emerito di Rockford (Stati Uniti d'America),  
1 settembre
119. Frederick DRANDUA,  
Vescovo emerito di Arua (Uganda),  
1 settembre
120. Vincenzo ZHU WEIFANG,  
Vescovo di Wenzhou [Wenchow] (Cina Continentale),  
7 settembre 2016
121. Antonio NUZZI,  
Arcivescovo-Vescovo emerito di Teramo-Atri (Italia),  
9 settembre

122. Arquimínio RODRIGUES DA COSTA,  
Vescovo emerito di Macau (Cina),  
12 settembre
123. Hovhannes TCHOLAKIAN,  
Arcivescovo emerito di Istanbul degli Armeni (Turchia),  
16 settembre
124. Carmelo Dominador F. MORELOS,  
Arcivescovo emerito di Zamboanga (Filippine),  
17 settembre
125. Jean CHABBERT, O.F.M.,  
Arcivescovo-Vescovo emerito di Perpignan-Elne (Francia),  
20 settembre
126. Peter Leo GERETY,  
Arcivescovo emerito di Newark (Stati Uniti d'America),  
20 settembre
127. Georges FONGHORO,  
Vescovo di Mopti (Mali),  
22 settembre
128. Herman Joseph Sahadat PANDOYOPUTRO, O. Carm.,  
Vescovo emerito di Malang (Indonesia),  
23 settembre
129. Antonio XU JIWEI,  
Vescovo di Linhai [Taichow] (Cina Continentale),  
25 settembre 2016
131. Kenneth Anthony ANGELL,  
Vescovo emerito di Burlington (Stati Uniti d'America),  
4 ottobre
132. David Every KONSTANT,  
Vescovo emerito di Leeds (Gran Bretagna),  
9 ottobre
133. Cirilo R. ALMARIO,  
Vescovo emerito di Malolos (Filippine),  
14 ottobre
134. John Aloysius MONE,  
Vescovo emerito di Paisley (Gran Bretagna),  
14 ottobre
135. Rufin ANTHONY,  
Vescovo di Islamabad-Rawalpindi (Pakistan),  
17 ottobre
136. José Oscar BARAHONA CASTILLO,  
Vescovo emerito di San Vicente (El Salvador),  
22 ottobre

*Ottobre 2016*

130. Hanna ZORA,  
Arcivescovo-Vescovo emerito di Mar Addai  
di Toronto dei Caldei (Canada),  
2 ottobre

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Entrance Antiphon

## Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e  
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.  
To you we pay our vows, you who hear  
our prayer.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a  
te si sciolgono i voti.

To you all flesh will come with its burden  
of sin.

A te, che ascolti la preghiera, viene ogni  
mortale.

Too heavy for us, our offences, but you  
wipe them away.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu  
perdoni i nostri delitti.

Blessed is he whom you choose and call  
to dwell in your courts.

Beato chi hai scelto perché ti stia vicino:  
abiterà nei tuoi atri.

We are filled with the blessings of your  
house, of your holy temple.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-  
le cose sacre del tuo tempio.

## RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. 4 Esdr 2, 34-35*

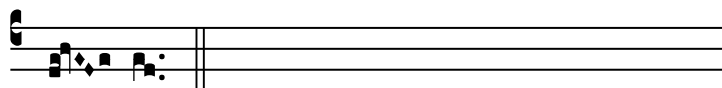
VI



℞. Re-qui-em \* æ-ter- nam do-na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

*La schola:*

*Cf. Ps 64, 2-5*

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;  
et tibi reddetur votum in Ierusalem. ℞.
2. Qui audis orationem,  
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.
3. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,  
tu propitiaberis eis. ℞.
4. Beatus, quem elegisti et assumpsisti;  
inhabitabit in atriis tuis. ℞.
5. Replebimur bonis domus tuæ,  
sanctitate templi tui. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

#### Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

#### Actus pænitentialis

#### *Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

#### *Pausa di silenzio.*

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

#### *Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

**R.** Amen.

**Kyrie**  
*(XVIII)*

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*

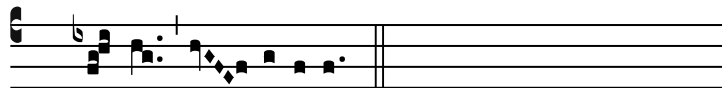


Ky- ri- e, e- le- i-son.

*La schola:*

Christe, eleison.

*L'assemblea:*



Chris- te, e- le- i-son.

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky-ri- e, e- le- i-son.

## Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## THE LITURGY OF THE WORD

### First reading

*He accepted them as a holocaust.*

A reading from the book of Wisdom

The souls of the virtuous are in the hands of God, no torment shall ever touch them.

In the eyes of the unwise, they did appear to die, their going looked like a disaster, their leaving us, like annihilation; but they are in peace.

If they experienced punishment as men see it, their hope was rich with immortality; slight was their affliction, great will their blessing be. God has put them to the test and proved them worthy to be with him; he has tested them like gold in a furnace, and accepted them as a holocaust.

When the time comes for his visitation, they will shine out; as sparks run through the stubble, so will they. They shall judge nations, rule over peoples, and the Lord will be their king for ever.

They who trust in him will understand the truth, those who are faithful will live with him in love; for grace and mercy await those he has chosen.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Il Signore li ha graditi come l'offerta di un olocausto.*

Dal libro della Sapienza

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà.

Agli occhi degli stolti parve che morissero, la loro fine fu ritenuta una sciagura, la loro partenza da noi una rovina, ma essi sono nella pace.

Anche se agli occhi degli uomini subiscono castighi, la loro speranza resta piena d'immortalità. In cambio di una breve pena riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé; li ha saggiati come oro nel crogiuolo e li ha graditi come l'offerta di un olocausto.

Nel giorno del loro giudizio risplenderanno, come scintille nella stoppia correranno qua e là. Governeranno le nazioni, avranno potere sui popoli e il Signore regnerà per sempre su di loro.

Coloro che confidano in lui comprenderanno la verità, i fedeli nell'amore rimarranno presso di lui, perché grazia e misericordia sono per i suoi eletti.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Quasi holocausti hostiam accepit illos.*

Lecture du livre de la Sagesse

3, 1-9

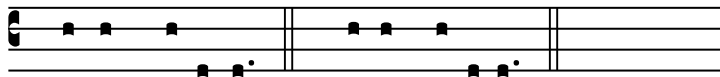
La vie des justes est dans la main de Dieu, aucun tourment n'a de prise sur eux.

Celui qui ne réfléchit pas s'est imaginé qu'ils étaient morts ; leur départ de ce monde a passé pour un malheur ; quand ils nous ont quittés, on les croyait anéantis, alors qu'ils sont dans la paix.

Aux yeux des hommes, ils subissaient un châtement, mais par leur espérance ils avaient déjà l'immortalité. Ce qu'ils ont eu à souffrir était peu de chose auprès du bonheur dont ils seront comblés, car Dieu les a mis à l'épreuve et les a reconnus dignes de lui. Comme on passe l'or au feu du creuset, il a éprouvé leur valeur ; comme un sacrifice offert sans réserve, il les a accueillis.

Au jour de sa visite, ils resplendiront, ils étincelleront comme un feu qui court à travers la paille. Ils seront les juges des nations et les maîtres des peuples, et le Seigneur régnera sur eux pour toujours.

Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur comprendront la vérité ; ceux qui sont fidèles resteront avec lui dans son amour, car il accorde à ses élus grâce et miséricorde.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

The Lord is compassion and love.

The Lord is compassion and love, slow to anger and rich in mercy. He does not treat us according to our sins nor repay us according to our faults.

As a father has compassion on his sons, the Lord has pity on those who fear him; for he knows of what we are made, he remembers that we are dust.

As for man, his days are like grass; he flowers like the flower of the field; the wind blows and he is gone and his place never sees him again.

But the love of the Lord is everlasting upon those who hold him in fear; his justice reaches out to children's children when they keep his covenant in truth.

*Il salmista:*

Ps 102



*R.* Mi-se-ri-cor-dio-so e pie - to-so è il Si - gno - re.

*L'assemblea ripete:* Misericordioso e pietoso è il Signore.

1. Misericordioso e pietoso è il Signore,  
lento all'ira e grande nell'amore.  
Non ci tratta secondo i nostri peccati  
e non ci ripaga secondo le nostre colpe. *R.*

2. Come è tenero un padre verso i figli,  
così il Signore è tenero verso quelli che lo temono,  
perché egli sa bene di che siamo plasmati,  
ricorda che noi siamo polvere. *R.*

3. L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni!  
Come un fiore di campo, così egli fiorisce.  
Se un vento lo investe, non è più,  
né più lo riconosce la sua dimora. *R.*

4. Ma l'amore del Signore è da sempre,  
per sempre su quelli che lo temono,  
e la sua giustizia per i figli dei figli,  
per quelli che custodiscono la sua alleanza  
e ricordano i suoi precetti per osservarli. *R.*



## Second reading

*Nothing can come between us  
and the love of Christ.*

## Seconda lettura

*Chi ci separerà dall'amore di Cristo?*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, se Dio è per noi, chi sarà contro di noi? Egli, che non ha risparmiato il proprio Figlio, ma lo ha consegnato per tutti noi, non ci donerà forse ogni cosa insieme a lui? Chi muoverà accuse contro coloro che Dio ha scelto? Dio è colui che giustifica! Chi condannerà? Cristo Gesù è morto, anzi è risorto, sta alla destra di Dio e intercede per noi!

Chi ci separerà dall'amore di Cristo? Forse la tribolazione, l'angoscia, la persecuzione, la fame, la nudità, il pericolo, la spada? Ma in tutte queste cose noi siamo più che vincitori grazie a colui che ci ha amati. Io sono infatti persuaso che né morte né vita, né angeli né principati, né presente né avvenire, né potenze, né altezza né profondità, né alcun'altra creatura potrà mai separarci dall'amore di Dio, che è in Cristo Gesù, nostro Signore.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Quis nos separabit a caritate Christi?*

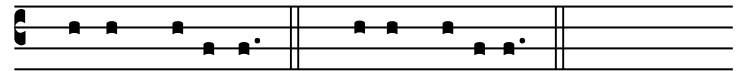
A reading from the letter of Saint Paul  
to the Romans

8, 31b-35. 37-39

With God on our side who can be against us? Since God did not spare his own Son, but gave him up to benefit us all, we may be certain, after such a gift, that he will not refuse anything he can give. Could anyone accuse those that God has chosen? When God acquits, could anyone condemn? Could Christ Jesus? No! He not only died for us – he rose from the dead, and there at God's right hand he stands and pleads for us.

Nothing therefore can come between us and the love of Christ, even if we are troubled or worried, or being persecuted, or lacking food or clothes, or being threatened or even attacked. These are the trials through which we triumph, by the power of him who loved us.

For I am certain of this: neither death nor life, no angel, no prince, nothing that exists, nothing still to come, not any power, or height or depth, nor any created thing, can ever come between us and the love of God made visible in Christ Jesus our Lord.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

I am the resurrection and the life, says  
the Lord; whoever believes in me will  
never die.

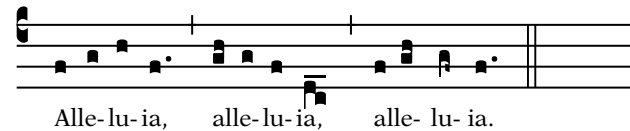
Io sono la risurrezione e la vita, dice il  
Signore, chi crede in me non morirà in  
eterno.

Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

*Cf. Io 11, 25-26*

Ego sum resurrectio et vita, dicit Dominus;  
qui credit in me non morietur in æternum.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

### Gospel

*Father, into your hands  
I commend my spirit.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

It was about the sixth hour and, with the sun eclipsed, a darkness came over the whole land until the ninth hour. The veil of the Temple was torn right down the middle; and when Jesus had cried out in a loud voice, he said, 'Father, into your hands I commit my spirit'. With these words he breathed his last.

Then a member of the council arrived, an upright and virtuous man named Joseph. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. He then took it down, wrapped it in a shroud and put him in a tomb which was hewn in stone in which no one had yet been laid.

### Vangelo

*Padre, nelle tue mani  
consegno il mio spirito.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Era già verso mezzogiorno e si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio, perché il sole si era eclissato. Il velo del tempio si squarciò a metà. Gesù, gridando a gran voce, disse: «Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito». Detto questo, spirò.

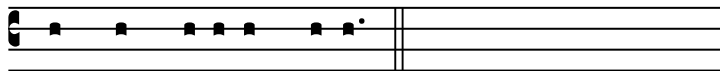
Ed ecco, vi era un uomo di nome Giuseppe, membro del sinedrio, buono e giusto. Questi si presentò a Pilato e chiese il corpo di Gesù. Lo depose dalla croce, lo avvolse con un lenzuolo e lo mise in un sepolcro scavato nella roccia, nel quale nessuno era stato ancora sepolto.

### Evangelium

*Pater, in manus tuas  
commendo spiritum meum.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

23, 44-46. 50. 52-53; 24, 1-6a



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Erat fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universa terra usque in horam nonam, et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium.

Et clamans voce magna Iesus ait: «Pater, in manus tuas commendo spiritum meum»; et hæc dicens exspiravit.

Et ecce vir nomine Ioseph, qui erat decurio, vir bonus et iustus, accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

On the first day of the week, at the first sign of dawn, the women went to the tomb with the spices they had prepared. They found that the stone had been rolled away from the tomb, but on entering discovered that the body of the Lord Jesus was not there. As they stood there not knowing what to think, two men in brilliant clothes suddenly appeared at their side. Terrified, the women lowered their eyes. But the two men said to them, 'Why look among the dead for someone who is alive? He is not here; he has risen.'

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Il primo giorno della settimana, al mattino presto [le donne che erano venute con Gesù dalla Galilea] si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Prima autem sabbatorum, valde diluculo venerunt mulieres ad monumentum portantes, quæ paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressæ non invenerunt corpus Domini Iesu.

Et factum est, dum mente hæsitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: «Quid quæritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father Most Holy, preserve in your friendship Pope Francis and all bishops and priests and keep them faithful to the ministry you have entrusted to them.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all goodness, welcome into your loving embrace the Cardinals and Bishops who have died this year and grant them the recompense reserved for your faithful servants.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

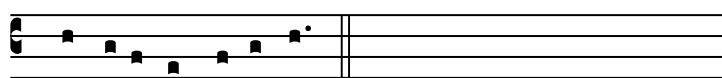
Fratelli e sorelle,  
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,  
salga incessante la supplica di tutti i credenti,  
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Padre santo,  
custodisci Papa Francesco, i vescovi e i sacerdoti nella tua amicizia  
e nella fedeltà al ministero che hai loro affidato.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono,  
accogli nell'abbraccio del tuo amore  
i cardinali e i vescovi defunti in questo anno  
e dona loro la ricompensa riservata ai tuoi servi fedeli.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

Merciful Father, bless the work of evangelization of all missionaries, that the true faith may spread throughout the world.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all compassion, look with kindness on those who are dying and grant that they may depart this world in peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Almighty Father, awaken in all the baptized the desire for holiness and the strength to live each day in fulfilment of your will.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth, for you hear the prayers of your Church and allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.

Through Christ our Lord.

3. Padre misericordioso,  
benedici l'opera di evangelizzazione di tutti i missionari  
e la vera fede si diffonda su tutta la terra.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre clementissimo,  
guarda con benevolenza tutti gli agonizzanti e i moribondi  
e concedi che partano nella pace da questo mondo.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre onnipotente,  
ridesta in ogni battezzato il desiderio della santità  
e la forza di vivere ogni giorno nel compimento della tua volontà.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Ti benediciamo, o Padre,  
Signore del cielo e della terra,  
perché tu ascolti la preghiera della tua Chiesa  
e concedi ai nostri fratelli defunti  
di godere per sempre della pienezza della luce e della pace.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

## LITURGIA EUCHARISTICA

## Offertory Chant

## Canto di offertorio

Return, Lord, rescue my soul. Save me in your merciful love.

Ritorna, Signore, libera la mia vita, salvami per la tua misericordia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Prayer over the Offerings

## Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servant Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom. Through Christ our Lord.

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, cardinali e vescovi; tu che hai dato loro il carisma episcopale a servizio del tuo popolo, ricevili nell'assemblea festosa del cielo. Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

## Cantus ad offertorium

## DOMINE, CONVERTERE

*La schola:*

Ps 6, 5

Domine, convertere, et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Suscipe, Domine, quæsumus,  
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum  
quas tibi offerimus hostias,  
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,  
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

## Preface

## Prefazio

*The hope of resurrection in Christ**La speranza della risurrezione in Cristo*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

In Cristo tuo Figlio, nostro salvatore rifulge a noi la speranza della beata risurrezione, e se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consola la promessa dell'immortalità futura. Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

## Præfatio

*De spe resurrectionis in Christo**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestris huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:



**Sanctus**  
(XVIII)

*La schola: L'assemblea:*

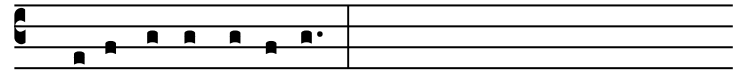


Sanctus, Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us Sa-ba- oth.

*La schola:*

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

*L'assemblea:*

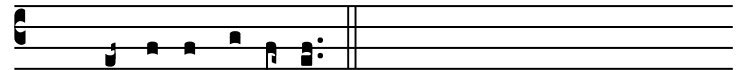


Ho-sanna in excel-sis.

*La schola:*

Benedictus qui venit in nomine Domini.

*L'assemblea:*



Ho-sanna in excel-sis.

## Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

## Preghiera eucaristica II

Padre veramente santo, fonte di ogni santità,

santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

## Prex Eucharistica II

*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem  
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

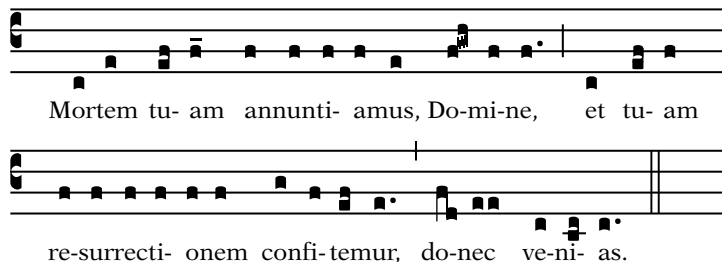
Remember your servant Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that he who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo l'hai unito alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendilo partecipe della sua risurrezione.

### *Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

### *L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregeremur in unum.

### *Un concelebrante:*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

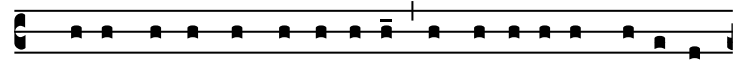
*Un altro concelebante:*

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

*Il Santo Padre e i concelebanti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

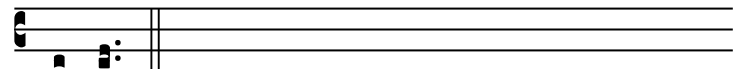


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



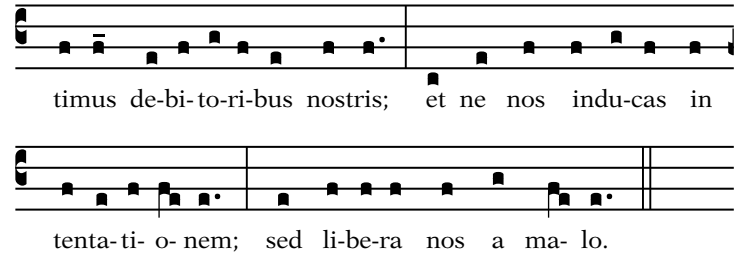
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

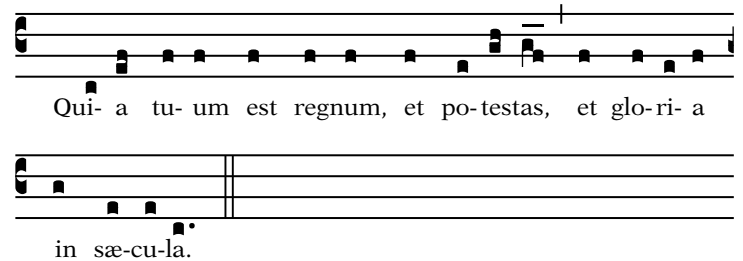


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

℟. Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

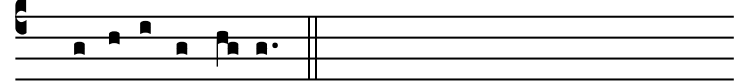
*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
(XVIII)

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*

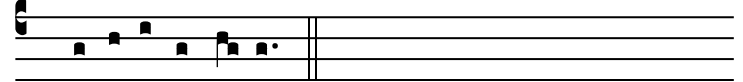


mi- se-re- re no- bis.

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*

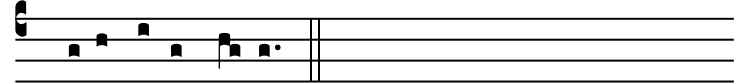


mi- se-re- re no- bis.

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*



dona no-bis pa- cem.



Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

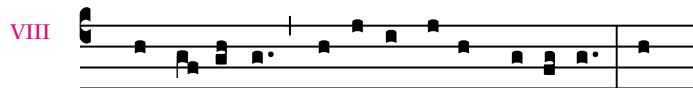
#### Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

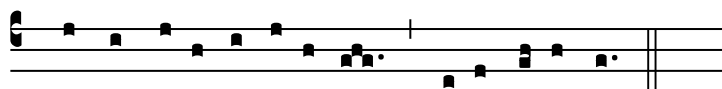
#### Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35



℞. Lux æ-terna \* lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. ℞.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. ℞.

3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? ℞.

4. Quia apud te propitiatio est, et timebimus te, Domine. ℞.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit anima mea in Domino. ℞.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

#### Prayer after Communion

Let us pray.  
We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.  
Who lives and reigns for ever and ever.

#### Dopo la comunione

Preghiamo.  
Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.  
Per Cristo nostro Signore.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. *R.*

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

#### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

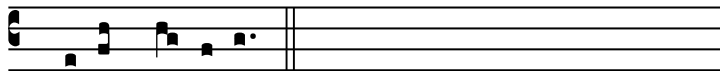
**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,  
O holy Mother of God.  
Despise not our petitions  
in our necessities,  
but deliver us always  
from all dangers  
O glorious and blessed Virgin.

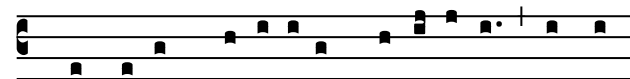
Sotto la tua protezione  
cerchiamo rifugio,  
santa Madre di Dio:  
non disprezzare le suppliche  
di noi che siamo nella prova,  
ma liberaci da ogni pericolo,  
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antifona mariana

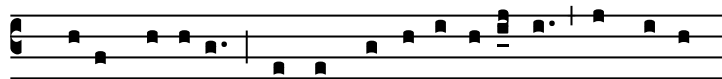
SUB TUUM PRÆSIDIUM

*La schola e l'assemblea:*

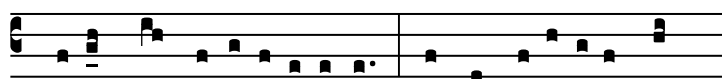
VII



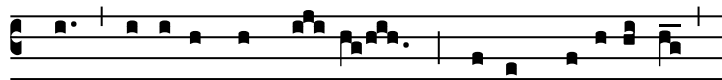
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, \* sancta



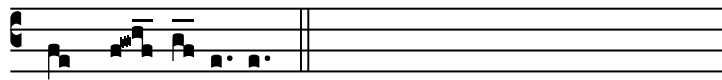
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:  
DISCESA DI CRISTO AL LIMBO  
SALTERIO DEL CAPITOLO  
PARIGI (1225 c.)  
CATTEDRALE DI ALBENGA (ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2016 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA